Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebulon nie wydziedziczył mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nachalol i Kananejczyk mieszkał wśród nich – lecz odrabiali pańszczyznę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebulon nie wydziedziczył mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nachalol i Kananejczycy pozostali wśród nich, choć odrabiali pańszczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebulon *również* nie wypędził mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nahalol, dlatego Kananejczycy mieszkali wśród nich i płacili *im* daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabulon też nie wypędził mieszkających w Cetron, i mieszkających w Nahalol; przetoż mieszkał Chananejczyk między nimi, będąc hołdownikiem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabulon nie wytracił obywatelów Cetron i Naalol, ale mieszkał Chananejczyk w pośrzodku jego i stał mu się hołdownikiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabulon nie wypędził mieszkańców Kitron ani Nahalol, tak że Kananejczycy mieszkali wśród nich i wykonywali roboty przymusowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebulon nie wypędził mieszkańców Kitron i mieszkańców Nachalol. Kananejczycy więc mieszkali wśród nich, lecz odrabiali pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabulon nie pozbawił własności mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nahalol. Kananejczycy więc mieszkali pośród nich, ale pracowali przymusowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabulon nie wypędził mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nahalol. Kananejczycy mieszkali pośród potomków Zabulona. Później jednak zostali ich poddanymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebulon nie przegnał mieszkańców Kitron ani mieszkańców Nahalol, tak że Kanaanici mieszkali na jego obszarze. Ale później zostali mu poddani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Завулон не вигнав тих, що жили в Кедроні, і тих, що жили в Енаалі. І жив Хананей посеред нього і був данинником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Zebulun nie wypędził mieszkańców Kitronu oraz mieszkańców Nahalolu; i tak Kanaanejczycy utrzymali się w jego środku; jednak w końcu uczynił ich hołdownikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebulon nie wypędził mieszkańców Kitronu ani mieszkańców Nahalolu, lecz Kananejczycy dalej mieszkali wśród nich i zostali obarczeni pracą przymusową. |